Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaświadczam więc ja wobec Boga i Pana Jezusa Pomazańca zamierzającego sądzić żyjących i martwych podczas objawienia się Jego i Królestwa Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nalegam\* \*\* wobec Boga i Chrystusa Jezusa, mającego sądzić żywych i umarłych,\*\*\* i\*\*\*\* na Jego zjawienie się,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* i na Jego Królestwo:\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaświadczam przed Bogiem i Pomazańcem Jezusem, zamierzającym\* sądzić żyjących i martwych, i (o) pokazaniu się\*\* Jego i (o) królestwie Jego: [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaświadczam więc ja wobec Boga i Pana Jezusa Pomazańca zamierzającego sądzić żyjących i martwych podczas objawienia się Jego i Królestwa Jego |

1. 1) więc, ουν, dodane w: Ψ (IX/X); ja, εγω, w: 326 (X); więc ja, ουν εγω, w: D 1 (V); brak w: א (IV) A; w s; <x>620 4:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:18</x>; <x>610 6:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 10:42</x>; <x>510 17:31</x>; <x>520 14:9-10</x>; <x>670 4:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) i, καί, א (IV) A; według, κατα, א 2 (IV) D 1; w s; <x>620 4:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zjawienie się, ἐπιφάνεια, w NP odnosi się tylko do Chrystusa, do (1) Jego pierwszego przyjścia na ziemię (<x>600 1:10</x>); (2) Jego powtórnego przyjścia (<x>610 6:14</x>; <x>620 1:10</x>; <x>600 2:8</x>; <x>630 2:13</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>610 6:14</x>; <x>630 2:13</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>470 13:41</x>; <x>490 1:33</x>; <x>560 5:5</x>; <x>580 1:13</x>; <x>650 1:8</x>; <x>680 1:11</x>; <x>730 1:9</x>; <x>730 11:15</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Słowo to desygnuje, ściśle biorąc, przyszłość czynności, oznaczonej przez bezokolicznik "sądzić". Stąd "zamierzający sądzić" można przetłumaczyć na "który będzie sądził". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) O epifanii Chrystusa w Dniu Ostatnim. Inne lekcje zamiast "i pokazaniu się": "według pokazania się": "i według pokazania się". [↑](#footnote-ref-10)